

STRANGER — THINGS —

ITALIANO

CREATO DA

The Duffer Brothers

EPISODIO 3.08

"Chapter Eight: The Battle of Starcourt"

Il terrore regna nella food court quando il Mind Flayer viene a ritirarsi. Ma in basso, al buio, è in gioco il futuro del mondo.

SCRITTO DA:

The Duffer Brothers

DIRETTO DA:

The Duffer Brothers

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

04.07.2019

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell
Brett Gelman	...	Murray
Anniston Price		
Tinsley Price	...	Holly Wheeler

1

00:00:16,641 --> 00:00:18,393
- Ancora niente?
- Niente.

2

00:00:18,935 --> 00:00:20,729
Sicuro abbia detto zona ristorazione?

3

00:00:20,812 --> 00:00:24,024
Scusa, la mia traduzione
finora ti ha deluso?

4

00:00:26,359 --> 00:00:28,528
Non siamo sicuri che siano i vostri figli.

5

00:00:28,611 --> 00:00:29,821
Sì, invece.

6

00:00:39,956 --> 00:00:42,042
- Che cos'è?
- C'è qualcosa dentro.

7

00:00:42,751 --> 00:00:44,544
- No!
- Oh, Cristo!

8

00:00:44,627 --> 00:00:46,838
Fatela parlare.
Tenetela sveglia, ok?

9

00:00:46,921 --> 00:00:48,131
Oh, Cristo...

10

00:01:07,067 --> 00:01:08,735
Ehi, sta' sveglia.

11

00:01:08,818 --> 00:01:10,236
Mettiamola di fianco.

12

00:01:10,320 --> 00:01:12,072
Piano.

13

00:01:12,155 --> 00:01:14,491
Non è troppo grave.

14

00:01:14,574 --> 00:01:17,285
La portiera della mia squadra di calcio,
Beth Wildfire...

15

00:01:17,368 --> 00:01:19,496
Un'altra l'ha falciata
e le è uscito l'osso.

16

00:01:19,579 --> 00:01:21,873
- Tipo 15 cm, pazzesco.
- Robin.

17

00:01:21,956 --> 00:01:23,291
- Sì?
- Così non l'aiuti.

18

00:01:23,374 --> 00:01:24,209
Scusate.

19

00:01:25,043 --> 00:01:28,463
Ok. Undi? Ti farà parecchio male.

20

00:01:29,047 --> 00:01:31,174
- Ok.
- Cerca di stare ferma.

21

00:01:31,257 --> 00:01:33,676
Forse è meglio se mordi questo.

22

00:01:33,760 --> 00:01:35,220
Oh, Cristo...

23

00:01:38,515 --> 00:01:39,808
Oh, merda.

24

00:01:42,769 --> 00:01:44,646
- Fallo.
- Ok.

25

00:01:46,064 --> 00:01:47,398
Dai...

26
00:01:56,866 --> 00:01:57,700
Merda...

27
00:02:09,087 --> 00:02:10,588
- Jonathan!
- Zitti!

28
00:02:12,549 --> 00:02:15,802
- Maledizione!
- No, fermo!

29
00:02:15,885 --> 00:02:17,637
Fermo!

30
00:02:19,639 --> 00:02:20,640
Faccio da sola.

31
00:02:22,308 --> 00:02:23,351
Ce la faccio.

32
00:02:33,695 --> 00:02:36,156
Dio...!

33
00:03:17,363 --> 00:03:19,240
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

34
00:04:07,497 --> 00:04:13,628
CAPITOLO OTTO:
LA BATTAGLIA DI STARCOURT

35
00:04:20,593 --> 00:04:23,596
Il Mind Flayer
ha costruito un mostro qui a Hawkins.

36
00:04:23,721 --> 00:04:26,557
Per uccidere Undi
e infiltrarsi nel nostro mondo.

37
00:04:26,641 --> 00:04:29,477

Ce l'ha quasi fatta.
Quello era solo un pezzetto.

38

00:04:29,560 --> 00:04:30,895
Quant'è grosso?

39

00:04:30,979 --> 00:04:31,896
Parecchio.

40

00:04:32,897 --> 00:04:35,024
- Almeno nove metri.
- Già.

41

00:04:35,108 --> 00:04:36,943
Le ha distrutto casa.

42

00:04:37,694 --> 00:04:38,695
Mi dispiace.

43

00:04:38,778 --> 00:04:44,450
Quindi quella specie di ragno di carne
che ha fatto male a Undi

44

00:04:44,534 --> 00:04:47,537
è una sorta di arma gigantesca?

45

00:04:47,620 --> 00:04:50,039
- Sì.
- Ma invece di usare metallo e viti,

46

00:04:50,123 --> 00:04:53,543
il Mind Flayer l'ha costruita
fondendo esseri umani.

47

00:04:53,626 --> 00:04:55,420
- Esatto.
- Ok.

48

00:04:55,503 --> 00:04:56,879
Volevo essere sicuro.

49

00:04:56,963 --> 00:05:00,049

Siamo sicuri che sia
ancora in circolo, ancora vivo?

50

00:05:00,133 --> 00:05:02,927
Undi gli ha fatto il culo,
ma è ancora vivo.

51

00:05:03,011 --> 00:05:05,555
- Chiudendo la porta...
- Separiamo cervello e corpo.

52

00:05:05,638 --> 00:05:06,639
E lo uccidiamo.

53

00:05:07,098 --> 00:05:07,932
In teoria.

54

00:05:14,188 --> 00:05:17,025
Questo è quello
che Alexei chiamava "il fulcro".

55

00:05:17,108 --> 00:05:19,110
Che porta alla camera blindata.

56

00:05:19,193 --> 00:05:20,695
E la porta dov'è?

57

00:05:20,778 --> 00:05:22,947
Proprio qui.
Non so su che scala sia,

58

00:05:23,031 --> 00:05:25,241
ma credo sia vicina alla camera blindata.

59

00:05:25,325 --> 00:05:27,035
Più o meno 15 metri.

60

00:05:27,118 --> 00:05:28,328
No, almeno 150.

61

00:05:28,411 --> 00:05:32,206
Pensate di entrarci tranquillamente,

come fosse la Disneyland dei comunisti?

62

00:05:32,290 --> 00:05:33,750
Scusa, tu chi sei?

63

00:05:33,833 --> 00:05:35,501
Erica Sinclair. E tu?

64

00:05:35,585 --> 00:05:38,087
Murray Bauman.

65

00:05:38,171 --> 00:05:39,881
Senti, sig. Bambo.

66

00:05:39,964 --> 00:05:41,841
Non voglio dirti cosa fare,

67

00:05:41,924 --> 00:05:44,927
ma io ci ho passato 24 ore,
in quel cesso.

68

00:05:45,011 --> 00:05:48,014
Con tutto il rispetto,
se fate come dice lui,

69

00:05:48,097 --> 00:05:49,307
morirete tutti.

70

00:05:49,390 --> 00:05:53,061
Scusate, che vuole da me,
questa bambina di quattro anni?

71

00:05:53,144 --> 00:05:55,563
Ne ho 10, coglione pelato.

72

00:05:55,646 --> 00:05:57,315
- Erica!
- Riporto solo i fatti.

73

00:05:57,398 --> 00:06:00,943
Ha ragione. Morireste tutti,
ma si può evitare. Scusate.

74
00:06:01,027 --> 00:06:02,570
- Posso?
- Prego.

75
00:06:04,739 --> 00:06:08,117
Ok, vedete questa stanza?
È un magazzino.

76
00:06:08,201 --> 00:06:11,245
C'è una botola che porta
al sistema di ventilazione.

77
00:06:11,746 --> 00:06:14,415
Da lì potrete arrivare fino all'arma.

78
00:06:14,499 --> 00:06:15,917
È un po' un labirinto,

79
00:06:16,000 --> 00:06:18,586
ma Erica e io
potremmo mostrarvi la strada.

80
00:06:18,669 --> 00:06:20,213
Mostrarci la strada?

81
00:06:20,296 --> 00:06:22,924
Le lotte eroiche
e le cose pericolose le fate voi.

82
00:06:23,007 --> 00:06:24,008
Noi vi facciamo da...

83
00:06:24,926 --> 00:06:25,885
...navigatori.

84
00:06:40,608 --> 00:06:42,443
Beh, ormai è inevitabile.

85
00:06:42,527 --> 00:06:44,821
Morirà. Moriranno tutti.

86

00:06:45,113 --> 00:06:46,948
Sì, molto probabile.

87

00:06:47,031 --> 00:06:48,074
Voi ce l'avete fatta.

88

00:06:48,741 --> 00:06:51,661
A malapena.
Avevamo bisogno di voi, laggiù.

89

00:06:52,286 --> 00:06:53,871
Anche noi, quassù.

90

00:06:54,288 --> 00:06:56,207
È vero. Ci sei mancato.

91

00:06:56,874 --> 00:06:58,626
Sì, un botto.

92

00:07:00,002 --> 00:07:02,338
Anche voi mi siete mancati. Un botto.

93

00:07:02,964 --> 00:07:04,590
Non piangete, nerd.

94

00:07:04,674 --> 00:07:07,510
- Erica!
- Ripeti il mio nome e guarda che succede.

95

00:07:07,593 --> 00:07:11,222
Ehi, potete navigarci,
ma da un posto sicuro.

96

00:07:11,305 --> 00:07:13,099
- Non basta.
- Il segnale non ci arriva.

97

00:07:13,182 --> 00:07:15,518
Non con queste.
Ci vogliono frequenze alte

98

00:07:15,601 --> 00:07:17,311
per raggiungere la torre radio russa.

99

00:07:17,395 --> 00:07:20,064
Ma vi serve qualcuno
che abbia visto la sala di comando

100

00:07:20,148 --> 00:07:22,900
e abbia un'antenna radio
di massima potenza

101

00:07:22,984 --> 00:07:26,237
che sia già posizionata
sul punto più alto di Hawkins.

102

00:07:26,320 --> 00:07:28,489
Ah, già... quello sono io.

103

00:07:28,573 --> 00:07:31,742
Possiamo farvi da navigatori,
ma prima dobbiamo arrivarci.

104

00:07:34,662 --> 00:07:35,788
In auto.

105

00:07:40,835 --> 00:07:45,131
Accidenti, ora sì che si ragiona!

106

00:07:45,214 --> 00:07:47,425
- "Toddfather"?
- Al diavolo Todd.

107

00:07:47,508 --> 00:07:48,843
Ora il paparino è Steve.

108

00:07:48,926 --> 00:07:51,387
Hai parlato di te stesso
alla terza persona?

109

00:07:51,471 --> 00:07:54,223
- E si è definito "paparino"?
- Dove si va?

110
00:07:54,307 --> 00:07:55,600
- A Colle Vento.
- Colle che?

111
00:07:55,683 --> 00:07:57,935
- Guida e basta.
- Ok, Gesù...

112
00:08:10,114 --> 00:08:11,282
Serratura in basso,

113
00:08:12,241 --> 00:08:13,618
seconda dall'alto,

114
00:08:14,160 --> 00:08:16,537
terza dall'alto, serratura in alto.

115
00:08:16,621 --> 00:08:21,334
Ascolta, devo porre fine a tutto questo,
ma tornerò presto, ok?

116
00:08:21,751 --> 00:08:24,712
- Non so, mamma...
- No. Là sarai al sicuro.

117
00:08:24,795 --> 00:08:26,797
È lontano da qui.

118
00:08:27,089 --> 00:08:30,551
Resta con tuo fratello e fa' come dice.

119
00:08:30,635 --> 00:08:31,886
In ogni caso, ok?

120
00:08:31,969 --> 00:08:34,805
Non ho paura per me, mamma.
Ho paura per te.

121
00:08:34,889 --> 00:08:37,683
Tesoro, me la caverò benissimo.

122

00:08:38,142 --> 00:08:39,977
Ok? Me la caverò.

123

00:08:41,938 --> 00:08:44,982
Ok, mamma. Basta così.

124

00:08:45,066 --> 00:08:46,692
- Me la caverò.
- Ok.

125

00:08:47,443 --> 00:08:49,403
Mamma, non respiro.

126

00:08:50,071 --> 00:08:52,782
- Ho le pile scariche, ma...
- Mi soffochi.

127

00:08:53,407 --> 00:08:54,951
...si ricaricheranno.

128

00:08:55,201 --> 00:08:57,620
Lo so, piccola.

129

00:08:57,703 --> 00:08:59,121
Posso combattere.

130

00:09:00,373 --> 00:09:01,874
Meglio di tutti noi.

131

00:09:02,959 --> 00:09:05,962
Ma ora devi restare al sicuro.

132

00:09:08,005 --> 00:09:09,632
Quel mostro ce l'ha con te.

133

00:09:10,633 --> 00:09:11,842
Non con me.

134

00:09:14,720 --> 00:09:15,846
Lo capisci?

135

00:09:21,102 --> 00:09:22,562
Devi capirlo.

136
00:09:29,443 --> 00:09:30,736
Dobbiamo andare.

137
00:09:52,008 --> 00:09:52,842
Mike?

138
00:09:59,098 --> 00:10:00,016
Fa' attenzione.

139
00:10:11,319 --> 00:10:12,278
Che c'è?

140
00:10:14,655 --> 00:10:17,199
È un'operazione per due!

141
00:10:17,283 --> 00:10:19,910
- Ma i piani sono cambiati.
- Sono cambiati?

142
00:10:19,994 --> 00:10:23,080
- Glielo spieghi?
- Abbiamo due opzioni, Jim.

143
00:10:23,164 --> 00:10:25,166
Spegnere la macchina o farla esplodere.

144
00:10:25,249 --> 00:10:27,335
- Chi lo dice?
- Chi l'ha costruita!

145
00:10:27,418 --> 00:10:31,005
- E deve esplodere.
- O sarà tutto inutile.

146
00:10:31,088 --> 00:10:33,299
È un'operazione per tre, Jim.
Non due.

147
00:10:33,382 --> 00:10:34,550

Sì, tre.

148
00:10:37,887 --> 00:10:39,305
Undi, sanguini.

149
00:10:39,388 --> 00:10:40,431
Ce la fai?

150
00:10:42,016 --> 00:10:43,184
- Eccoci.
- Ok.

151
00:10:43,309 --> 00:10:44,185
Ecco.

152
00:10:44,935 --> 00:10:45,770
Sdraiati.

153
00:10:53,653 --> 00:10:55,571
- Che c'è?
- Non...

154
00:10:56,364 --> 00:10:57,239
Non lo so.

155
00:11:00,701 --> 00:11:01,952
Sul serio? Ma dai!

156
00:11:02,036 --> 00:11:03,454
Tua madre l'ha appena presa.

157
00:11:03,537 --> 00:11:05,164
Sì. Ora parte.

158
00:11:05,247 --> 00:11:06,832
- Hai lasciato i fari accesi?
- No.

159
00:11:06,916 --> 00:11:08,542
- C'è benzina?
- Sì!

160
00:11:10,252 --> 00:11:12,171
- Dai!
- Ehi, ferma!

161
00:11:13,089 --> 00:11:14,006
Apri il cofano.

162
00:11:18,552 --> 00:11:20,554
- Ma che diamine?
- Cosa?

163
00:11:20,638 --> 00:11:21,889
Niente cavo di avviamento.

164
00:11:39,365 --> 00:11:42,034
Torniamo tutti dentro!

165
00:11:42,118 --> 00:11:44,120
- Via!
- Attenti!

166
00:11:44,203 --> 00:11:45,037
Svelti!

167
00:11:55,673 --> 00:11:58,092
E strappo i cavi come fossero erbacce.

168
00:11:58,175 --> 00:12:00,344
- Scatterebbe l'allarme.
- L'ha detto Alexei,

169
00:12:00,428 --> 00:12:01,887
pace all'anima sua.

170
00:12:01,971 --> 00:12:05,683
Avreste il tempo di prendere le chiavi
dalla camera blindata.

171
00:12:05,766 --> 00:12:09,019
Seguiamo la mappa fino alla sala
di osservazione, giriamo la chiave...

172
00:12:09,103 --> 00:12:11,397
Boom. La facciamo saltare in aria.

173
00:12:11,480 --> 00:12:14,275
Chiusa la fessura,
scappiamo lungo i condotti.

174
00:12:14,358 --> 00:12:15,735
Sotto il naso dei comunisti.

175
00:12:15,818 --> 00:12:16,777
E poi a casa.

176
00:12:18,112 --> 00:12:20,948
Solo perché non è il tuo piano,
non è un pessimo piano.

177
00:12:21,031 --> 00:12:22,575
Non ho detto che lo sia.

178
00:12:22,658 --> 00:12:23,784
Hai borbottato.

179
00:12:23,868 --> 00:12:25,453
- Non è vero.
- Sì, invece.

180
00:12:25,536 --> 00:12:29,290
- Mi manchi di rispetto...
- Non ho borbottato. Perché devi...

181
00:12:29,373 --> 00:12:31,459
Bambini!

182
00:12:32,126 --> 00:12:33,085
È un buon piano.

183
00:12:33,169 --> 00:12:37,256
È più che sufficiente,
vista la situazione e le tempistiche.

184

00:12:37,840 --> 00:12:40,384
Se va tutto bene...

185
00:12:43,179 --> 00:12:45,139
...non ci noteranno nemmeno.

186
00:12:45,973 --> 00:12:48,642
- Fermi!
- Non sparate!

187
00:12:49,310 --> 00:12:52,688
Importantissimi documenti
per il compagno tenente.

188
00:12:52,772 --> 00:12:55,483
Ci ha chiamati all'ultimo minuto.

189
00:12:55,566 --> 00:12:58,110
Perdonate il nostro abbigliamento.

190
00:12:58,194 --> 00:13:00,112
Quale tenente?

191
00:13:01,614 --> 00:13:02,656
Il tenente...

192
00:13:03,783 --> 00:13:04,617
...Molotov?

193
00:13:14,752 --> 00:13:15,920
Oh, merda...

194
00:13:16,337 --> 00:13:17,171
Jim.

195
00:13:18,756 --> 00:13:20,132
È pazzesco.

196
00:13:20,758 --> 00:13:23,302
- Oddio.
- Jim, io... Questo...

197
00:13:23,552 --> 00:13:25,095
Era tutto sotto controllo.

198
00:13:25,179 --> 00:13:26,388
Certo, come no.

199
00:13:27,723 --> 00:13:28,974
Che stai facendo?

200
00:13:29,600 --> 00:13:30,976
Sto improvvisando.

201
00:13:34,438 --> 00:13:36,273
Ma quant'è lontano?

202
00:13:36,357 --> 00:13:38,067
Tranquillo, ci siamo quasi.

203
00:13:38,859 --> 00:13:40,861
Suzie dev'essere proprio speciale.

204
00:13:41,028 --> 00:13:44,573
Se hai portato tutto fin qui
solo per poterle parlare.

205
00:13:45,074 --> 00:13:47,034
Nessuno è perfetto,

206
00:13:47,117 --> 00:13:50,663
ma Suzie è la cosa che più si avvicina
alla perfezione, per un essere umano.

207
00:13:50,913 --> 00:13:52,790
Secondo me te la sei inventata.

208
00:13:52,873 --> 00:13:54,166
Secondo te no?

209
00:13:56,126 --> 00:13:58,879
- Perché esiti, Steve?
- Non sto esitando.

210
00:13:58,963 --> 00:14:02,091
A me sembra reale.
Certo, del tutto reale.

211
00:14:02,591 --> 00:14:03,843
Gira a sinistra.

212
00:14:03,926 --> 00:14:05,845
- Non è una strada.
- A sinistra!

213
00:14:05,928 --> 00:14:06,971
Tenetevi forte!

214
00:14:10,850 --> 00:14:12,852
- Dove andiamo?
- In cima!

215
00:14:18,524 --> 00:14:20,442
- Oddio!
- Non ce la faremo!

216
00:14:20,526 --> 00:14:22,695
Sì, invece. Dai, bella!

217
00:14:25,281 --> 00:14:26,198
Dai!

218
00:14:28,868 --> 00:14:29,785
Dai!

219
00:14:31,036 --> 00:14:33,247
Anche la Toddfather ha i suoi limiti.

220
00:14:44,884 --> 00:14:47,177
Squadra Scoops, mi ricevete?

221
00:14:48,095 --> 00:14:53,183
Squadra Scoops, mi ricevete?

222

00:14:54,184 --> 00:14:57,021
Squadra Scoops, ripeto, mi ricevete?

223

00:14:57,104 --> 00:15:00,274
Siamo al centro commerciale,
senza mezzi di trasporto.

224

00:15:00,900 --> 00:15:04,069
Squadra Scoops, mi ricevete?
Billy ci ha trovati.

225

00:15:04,153 --> 00:15:06,864
Ci ha manomesso l'auto
e siamo in trappola.

226

00:15:06,947 --> 00:15:10,701
Ripeto: Billy ci ha manomesso l'auto
e siamo in trappola.

227

00:15:11,493 --> 00:15:12,745
Lo ucciderete, vero?

228

00:15:12,828 --> 00:15:14,872
È solo per precauzione, ok?

229

00:15:14,955 --> 00:15:16,540
E non solo per Billy.

230

00:15:16,624 --> 00:15:18,918
Se sa che siamo qui,
lo sa anche il Mind Flayer.

231

00:15:19,001 --> 00:15:22,504
Squadra Scoops, ripeto:
siamo senza mezzi di trasporto.

232

00:15:22,588 --> 00:15:23,631
Mi ricevete?

233

00:15:24,340 --> 00:15:26,050
Squadra Scoops, mi ricevete?

234

00:15:26,634 --> 00:15:28,344
Quella non va, vero?

235
00:15:29,303 --> 00:15:30,471
Non serve che vada.

236
00:15:32,431 --> 00:15:33,933
Ci serve il cavo di avviamento.

237
00:15:42,608 --> 00:15:43,484
Spingete!

238
00:15:48,447 --> 00:15:49,281
Merda!

239
00:15:50,491 --> 00:15:51,825
Fatemi provare.

240
00:15:52,451 --> 00:15:53,285
Undi.

241
00:15:57,790 --> 00:15:58,707
Posso farcela.

242
00:16:42,835 --> 00:16:43,836
Che vi serve?

243
00:16:44,461 --> 00:16:45,421
Consegna.

244
00:16:45,963 --> 00:16:47,548
Ci conosciamo?

245
00:16:47,631 --> 00:16:50,134
Nuovi arrivati. Ieri sera.

246
00:16:53,053 --> 00:16:55,014
Dite addio alla luce del sole.

247
00:16:55,097 --> 00:16:56,515
Che ce ne facciamo,

248

00:16:56,598 --> 00:16:58,475
se abbiamo i nostri compagni?

249

00:16:58,976 --> 00:17:00,394
Ben detto, compagno.

250

00:17:00,477 --> 00:17:02,479
E una bottiglia di Stolichnaya!

251

00:17:26,503 --> 00:17:28,213
Perché chiacchieri tanto?

252

00:17:28,297 --> 00:17:29,256
Era simpatico.

253

00:17:29,339 --> 00:17:31,091
- Simpatico?
- Una guardia gentile.

254

00:17:31,175 --> 00:17:33,927
Dovremmo invitarlo a cena,
quando sarà tutto finito.

255

00:17:34,011 --> 00:17:36,930
- Gli faccio uno stufato.
- Birra, quattro risate...

256

00:17:37,014 --> 00:17:38,348
Un drink in compagnia.

257

00:17:45,731 --> 00:17:47,816
Volete fare a cambio?

258

00:17:48,025 --> 00:17:49,443
Aquila calva, mi ricevi?

259

00:17:49,943 --> 00:17:52,571
Aquila calva, ripeto:
qui Squadra Scoops, mi ricevi?

260

00:17:53,447 --> 00:17:54,740
Sì, ti ricevo.

261
00:17:55,824 --> 00:17:56,742
Nome in codice?

262
00:17:58,660 --> 00:17:59,495
Aquila calva.

263
00:17:59,578 --> 00:18:00,788
Ripeti.

264
00:18:00,871 --> 00:18:04,083
- Qui Aquila calva!
- Ricevuto.

265
00:18:04,166 --> 00:18:06,293
È bello sentirti, Aquila calva.
Posizione?

266
00:18:06,960 --> 00:18:09,922
Siamo al condotto.
Ti contatto quando avrò bisogno.

267
00:18:10,005 --> 00:18:12,299
Fino ad allora, silenzio.

268
00:18:12,382 --> 00:18:13,383
Ok, Aquila calva.

269
00:18:13,467 --> 00:18:16,345
Squadra Scoops in silenzio radio.
Passo e chiudo.

270
00:18:18,305 --> 00:18:19,848
Odio i bambini.

271
00:18:26,522 --> 00:18:29,608
- Se qualcuno vi parla...
- Sorridiamo e facciamo cenno di sì.

272
00:18:30,442 --> 00:18:31,443

In bocca al lupo.

273

00:18:40,494 --> 00:18:41,620
Spingete.

274

00:18:48,794 --> 00:18:49,628
Quasi.

275

00:18:50,170 --> 00:18:52,339
Ora fino in fondo. Pronti?

276

00:18:52,422 --> 00:18:55,551
Tre, due, uno... Spingete!

277

00:18:59,763 --> 00:19:02,099
Visto? È questione di fisica.

278

00:19:09,022 --> 00:19:10,107
Come l'apriamo?

279

00:19:10,190 --> 00:19:12,192
Dev'essererci una leva sotto al volante.

280

00:19:13,610 --> 00:19:15,821
- La vedi?
- Non lo so, aspetta.

281

00:19:17,656 --> 00:19:18,657
Ma che fa?

282

00:19:47,227 --> 00:19:48,061
Undi.

283

00:19:49,980 --> 00:19:50,939
Tutto bene?

284

00:19:59,031 --> 00:20:00,574
- Lo vedi?
- Non lo so.

285

00:20:00,657 --> 00:20:01,992

Dovrebbe essere qui.

286
00:20:02,826 --> 00:20:04,328
Distributore...

287
00:20:21,303 --> 00:20:22,262
Mike.

288
00:20:30,229 --> 00:20:31,188
Fatto!

289
00:20:31,980 --> 00:20:33,106
Nancy!

290
00:20:37,069 --> 00:20:37,903
Via!

291
00:21:05,097 --> 00:21:06,807
Li abbiamo trovati così.

292
00:21:11,728 --> 00:21:13,146
L'americano.

293
00:21:13,230 --> 00:21:14,690
Ci mette troppo.

294
00:21:14,773 --> 00:21:17,567
- Va tutto bene.
- No, invece.

295
00:21:17,651 --> 00:21:20,028
Poteva morire. È quasi morta.

296
00:21:20,112 --> 00:21:22,239
Ora è al sicuro.
È diretta da Murray.

297
00:21:22,322 --> 00:21:23,782
Il mostro non la troverà.

298
00:21:23,865 --> 00:21:25,409

Prima lo uccideremo noi.

299

00:21:25,492 --> 00:21:27,953
Ehi, non dovrebbe andare così.

300

00:21:28,036 --> 00:21:31,081
Dovresti dirmi:
"Te l'avevo detto.

301

00:21:31,164 --> 00:21:32,874
Dovevamo tornare dai ragazzi".

302

00:21:32,958 --> 00:21:34,293
E tu una cosa tipo:

303

00:21:34,376 --> 00:21:37,254
"Non è facile starti a sentire
quando ti comporti

304

00:21:37,337 --> 00:21:39,339
come se fosse la fine del mondo".

305

00:21:46,179 --> 00:21:47,264
Sai...

306

00:21:48,515 --> 00:21:51,393
Nonostante tutto, nonostante i litigi,

307

00:21:53,353 --> 00:21:55,105
siamo una bella squadra.

308

00:21:57,441 --> 00:22:00,319
Beh, siamo arrivati fin qui, no?

309

00:22:04,281 --> 00:22:05,240
È vero.

310

00:22:07,409 --> 00:22:08,493
È vero.

311

00:22:10,162 --> 00:22:11,163

Allora...

312
00:22:13,999 --> 00:22:15,667
...sono assunta?

313
00:22:18,712 --> 00:22:19,963
Dai, ammettilo...

314
00:22:20,047 --> 00:22:21,923
Detective Byers.

315
00:22:23,467 --> 00:22:25,093
Suona bene, no?

316
00:22:30,140 --> 00:22:32,768
Non puoi prestare servizio dove non vivi.

317
00:22:35,562 --> 00:22:37,939
Vuoi ancora trasferirti, no?

318
00:22:38,565 --> 00:22:40,108
Vediamo come va.

319
00:22:40,192 --> 00:22:42,402
"Come va"? Che cosa?

320
00:22:42,944 --> 00:22:46,031
Se dovessimo uscirne vivi...

321
00:22:46,114 --> 00:22:48,784
...ci meritiamo di festeggiare, no?

322
00:22:51,453 --> 00:22:52,287
Cioè...

323
00:22:54,247 --> 00:22:55,165
...sì.

324
00:22:56,708 --> 00:22:57,751
Decisamente.

325

00:23:01,171 --> 00:23:03,173
Ho sentito parlar bene di Enzo.

326

00:23:07,052 --> 00:23:09,179
Ti va? Venerdì alle otto?

327

00:23:11,598 --> 00:23:14,643
A Undi piace guardare Miami Vice,
il venerdì.

328

00:23:15,018 --> 00:23:18,355
Inizia alle dieci,
quindi non posso fare tardi.

329

00:23:18,438 --> 00:23:20,315
Ok, facciamo alle sette?

330

00:23:20,774 --> 00:23:21,733
Alle sette?

331

00:23:22,984 --> 00:23:24,986
Da Enzo, venerdì. Ci vediamo lì?

332

00:23:25,404 --> 00:23:26,488
No, passi a prendermi.

333

00:23:26,571 --> 00:23:30,033
Ti passo a prendere alle sette. Venerdì.

334

00:23:30,117 --> 00:23:31,326
È un appuntamento.

335

00:23:40,335 --> 00:23:43,213
Tanto per chiarire, cioè... Se...

336

00:23:43,797 --> 00:23:46,633
Quando dici "appuntamento"...
Giusto per essere chiari...

337

00:23:46,716 --> 00:23:48,427
- Per evitare confusioni...

- Hop?

338

00:23:48,510 --> 00:23:50,178
Zitto o cambio idea.

339

00:24:15,203 --> 00:24:16,788
Squadra Scoops, qui...

340

00:24:18,165 --> 00:24:19,416
...Aquila calva.

341

00:24:19,499 --> 00:24:21,042
Sono a un altro incrocio.

342

00:24:21,126 --> 00:24:22,919
- Quale sarebbe?
- Il quarto.

343

00:24:23,003 --> 00:24:25,547
Se ricordo bene,
era dopo la teoria su My Little Pony.

344

00:24:25,630 --> 00:24:27,549
- Noi a sinistra. Lui a destra.
- Destra.

345

00:24:27,632 --> 00:24:30,051
Volà a destra, Aquila calva.

346

00:24:30,135 --> 00:24:31,553
Ricevuto. Volo a destra.

347

00:24:32,304 --> 00:24:33,472
Stronzetto.

348

00:24:34,598 --> 00:24:36,600
Quale teoria su My Little Pony?

349

00:24:36,725 --> 00:24:38,018
No, che poi comincia.

350

00:24:38,101 --> 00:24:40,270
- Comincia? Dimmi...
- Ragazzi?

351

00:24:55,994 --> 00:24:58,747
Famiglia Griswold, qui Squadra Scoops.
Mi ricevete? Passo.

352

00:24:58,830 --> 00:25:01,541
Famiglia Griswold,
qui Squadra Scoops. Mi ricevete?

353

00:25:02,959 --> 00:25:04,794
Famiglia Griswold, mi ricevete?

354

00:25:05,253 --> 00:25:06,463
Mi ricevete?

355

00:25:13,512 --> 00:25:16,723
Famiglia Griswold, qui Squadra Scoops.
Siete al sicuro?

356

00:25:16,806 --> 00:25:20,018
Famiglia Griswold, qui Squadra Scoops.
Siete al sicuro?

357

00:25:20,101 --> 00:25:22,354
Siete diretti al nido di Aquila calva?

358

00:25:25,899 --> 00:25:27,734
Confermate di essere al sicuro?

359

00:25:28,401 --> 00:25:31,696
Rispondetemi. C'è nessuno?

360

00:25:32,405 --> 00:25:34,574
C'è nessuno? Vi prego!

361

00:25:59,015 --> 00:26:02,852
Famiglia Griswold, mi ricevete?

362

00:26:02,936 --> 00:26:04,771

Famiglia Griswold, mi ricevete?

363

00:26:06,189 --> 00:26:07,440
Mi ricevete?

364

00:26:08,149 --> 00:26:10,402
- Dove vai?
- A tirarli fuori.

365

00:26:10,485 --> 00:26:12,153
Restate e contattate gli altri!

366

00:26:12,237 --> 00:26:13,572
- Merda.
- Robin!

367

00:26:15,282 --> 00:26:16,408
Restate in contatto.

368

00:26:17,158 --> 00:26:17,993
Capito.

369

00:26:18,660 --> 00:26:20,579
Aquila calva, qui Squadra Scoops.
Dove sei?

370

00:26:21,246 --> 00:26:23,832
Avevo detto silenzio radio!

371

00:26:23,915 --> 00:26:25,458
Sì, ma c'è un problema.

372

00:26:26,376 --> 00:26:27,752
Che genere di problema?

373

00:27:11,129 --> 00:27:13,632
È girato.
Possiamo prendere le scale.

374

00:27:13,715 --> 00:27:15,508
- No, Undi è ferita.
- Dobbiamo tentare.

375
00:27:15,592 --> 00:27:17,969
C'è un'altra via d'uscita.

376
00:27:18,345 --> 00:27:19,304
Passando da Gap.

377
00:27:24,643 --> 00:27:25,477
Via!

378
00:28:11,356 --> 00:28:13,066
Aquila calva è atterrata.

379
00:28:13,149 --> 00:28:16,027
Ripeto, Aquila calva...

380
00:28:16,111 --> 00:28:17,362
...è atterrata.

381
00:28:25,328 --> 00:28:26,663
Dai, quanto manca?

382
00:28:27,956 --> 00:28:29,916
Non lo so, non l'ho mai fatto!

383
00:28:39,092 --> 00:28:41,511
Pronti, piccioncini?
Tra poco tocca a voi.

384
00:29:25,346 --> 00:29:26,431
Merda.

385
00:29:33,897 --> 00:29:35,607
- Che fai?
- Tranquilla.

386
00:30:07,347 --> 00:30:08,890
Via...!

387
00:30:10,809 --> 00:30:11,643
Andiamo.

388
00:30:23,988 --> 00:30:24,823
Andiamo.

389
00:30:35,959 --> 00:30:37,752
Vi manda Mikhail?

390
00:31:00,775 --> 00:31:02,443
- Allora.
- Ok...

391
00:31:02,527 --> 00:31:04,237
- Dammi il codice.
- Ok.

392
00:31:04,320 --> 00:31:06,239
Sei-sei-due,

393
00:31:06,322 --> 00:31:07,574
sei-zero-otto,

394
00:31:07,657 --> 00:31:09,117
zero-zero-quattro.

395
00:31:19,127 --> 00:31:20,169
Di nuovo.

396
00:31:20,253 --> 00:31:22,130
Sei-sei-due,

397
00:31:22,630 --> 00:31:24,173
sei-zero-otto,

398
00:31:24,799 --> 00:31:26,092
zero-zero-quattro.

399
00:31:34,183 --> 00:31:35,143
Murray?

400
00:31:35,768 --> 00:31:38,938
Il tuo maledetto codice è sbagliato.

401
00:31:39,272 --> 00:31:40,815
Cosa? Sei sicuro?

402
00:31:40,899 --> 00:31:42,942
Sì, sono sicuro.

403
00:31:43,484 --> 00:31:46,529
Beh, è possibile che lo sia.

404
00:31:46,613 --> 00:31:48,323
Com'è possibile?

405
00:31:48,406 --> 00:31:50,617
È un numero conosciuto.

406
00:31:50,700 --> 00:31:52,869
La costante di Planck. Credevo di saperla.

407
00:31:53,745 --> 00:31:55,496
- La costante di Planck.
- La sai?

408
00:31:55,580 --> 00:31:58,750
- Non a memoria. Tu?
- Non sono una nerd, nerd.

409
00:31:59,167 --> 00:32:02,086
Ha detto che era la costante di Planck,
la sapevo.

410
00:32:02,170 --> 00:32:04,631
Non me l'ha data perché la sapevo.

411
00:32:06,341 --> 00:32:07,759
Che fai?

412
00:32:09,594 --> 00:32:10,637
Via...!

413
00:32:19,938 --> 00:32:22,231

- Merda.
- Metti in moto. Dai!

414
00:32:30,156 --> 00:32:31,908
No... ti prego.

415
00:32:35,745 --> 00:32:37,038
- Dai.
- Dobbiamo andare!

416
00:32:39,415 --> 00:32:40,667
Dai!

417
00:32:47,090 --> 00:32:48,299
Dobbiamo andare!

418
00:33:04,315 --> 00:33:05,441
Stai bene?

419
00:33:06,234 --> 00:33:07,485
Chiedimelo domani.

420
00:33:12,365 --> 00:33:13,491
Oh, merda!

421
00:33:22,375 --> 00:33:23,209
Salite!

422
00:33:25,878 --> 00:33:27,880
Via...!

423
00:33:57,702 --> 00:33:59,370
Suzie, mi ricevi?

424
00:34:00,496 --> 00:34:01,873
Suzie, mi ricevi?

425
00:34:03,166 --> 00:34:04,751
Suzie, mi ricevi?

426
00:34:05,460 --> 00:34:07,086

Qui Suzie. Ti ricevo.

427

00:34:07,170 --> 00:34:09,130
- Suzie!
- Dusty-carò?

428

00:34:09,213 --> 00:34:10,214
Dusty-carò?

429

00:34:10,298 --> 00:34:11,215
Dove sei stato?

430

00:34:11,299 --> 00:34:14,469
Mi dispiace tanto.
Sono stato presissimo...

431

00:34:15,178 --> 00:34:17,889
...a salvare il mondo
dai russi e dai mostri.

432

00:34:18,514 --> 00:34:19,849
Ma certo!

433

00:34:19,932 --> 00:34:21,851
Chiedile quel maledetto numero!

434

00:34:22,435 --> 00:34:23,478
Chi era?

435

00:34:24,353 --> 00:34:28,066
Era... non lo so.
Dev'essere stata un'interferenza.

436

00:34:28,149 --> 00:34:29,984
Perché non cambiamo frequenza?

437

00:34:30,068 --> 00:34:32,528
Metti su 14.158.

438

00:34:32,653 --> 00:34:34,739
Ricevuto. Cambio frequenza.
Resta in linea.

439

00:34:44,582 --> 00:34:47,001
- Dusty-caro, mi ricevi?
- Ti ricevo, Suzie-bella.

440

00:34:47,085 --> 00:34:48,878
Ti sento molto meglio, grazie.

441

00:34:49,128 --> 00:34:50,630
- Suzie...!
- Ok, ascolta.

442

00:34:50,713 --> 00:34:52,173
Sai la costante di Planck?

443

00:34:52,256 --> 00:34:54,008
Sai che la Terra gira intorno al Sole?

444

00:34:54,759 --> 00:34:59,388
So che inizia con due sei,
e poi un... Com'era?

445

00:34:59,472 --> 00:35:02,892
Cioè, fammi capire.
Non ti sento da una settimana

446

00:35:02,975 --> 00:35:06,354
e ora mi chiedi un'equazione
che dovresti sapere

447

00:35:06,437 --> 00:35:08,439
per poter... salvare il mondo?

448

00:35:08,523 --> 00:35:11,567
Ti prometto che mi farò perdonare
appena possibile.

449

00:35:12,026 --> 00:35:13,486
Fatti perdonare adesso.

450

00:35:13,569 --> 00:35:15,947
- Cosa?

- Forza, sentiamo.

451

00:35:16,864 --> 00:35:19,283

- Non ora.

- Sì, invece, Dusty-carò.

452

00:35:19,367 --> 00:35:21,119

Suzie-bella, è urgente.

453

00:35:21,202 --> 00:35:24,247

Sì, stai salvando il mondo, ho capito.

454

00:35:24,330 --> 00:35:27,208

Ma Ged sta per salvare Earthsea
e affrontare l'ombra,

455

00:35:27,291 --> 00:35:29,127

quindi Suzie passa e chiude.

456

00:35:29,210 --> 00:35:30,294

Aspetta! Ok.

457

00:35:32,880 --> 00:35:34,298

Merda.

458

00:35:38,636 --> 00:35:40,638

Girati

459

00:35:41,347 --> 00:35:46,060

Guarda quel che vedi

460

00:35:46,602 --> 00:35:48,229

Nel suo volto

461

00:35:48,771 --> 00:35:53,025

Lo specchio dei tuoi sogni

462

00:35:53,109 --> 00:35:56,487

Fa' finta che io sia ovunque

463

00:35:56,571 --> 00:35:59,448

Nascosto nella luce

464

00:35:59,949 --> 00:36:03,119
Scritto nelle pagine

465

00:36:03,202 --> 00:36:09,292
È il segreto di una storia infinita

466

00:36:13,754 --> 00:36:15,923
Raggiungi le stelle

467

00:36:16,549 --> 00:36:20,803
Fai volare la fantasia

468

00:36:20,887 --> 00:36:22,680
Sogna un sogno

469

00:36:23,097 --> 00:36:27,810
E ciò che vedi diventerà realtà

470

00:36:27,894 --> 00:36:30,855
Rime che mantengono i loro segreti

471

00:36:30,938 --> 00:36:34,025
Si spiegano dietro le nuvole

472

00:36:34,525 --> 00:36:38,070
E sopra all'arcobaleno

473

00:36:38,154 --> 00:36:44,660
È il segreto di una storia infinita

474

00:36:48,581 --> 00:36:51,709
Storia

475

00:36:57,423 --> 00:37:01,802
La costante di Planck è 6,62607004.

476

00:37:13,522 --> 00:37:15,024
Hai salvato il mondo.

477
00:37:15,942 --> 00:37:17,526
Mi manchi, Dusty-carò.

478
00:37:17,610 --> 00:37:19,278
Tu di piú, Suzie-bella.

479
00:37:19,362 --> 00:37:22,073
Tu di piú, moltiplicato
tutte le stelle della galassia.

480
00:37:22,156 --> 00:37:23,115
No, tu mi man...

481
00:37:23,199 --> 00:37:24,116
Basta cosí.

482
00:37:48,849 --> 00:37:50,601
- Merda.
- Via...!

483
00:38:05,866 --> 00:38:06,909
Torna indietro.

484
00:38:06,993 --> 00:38:08,828
- Cosa?
- Sì è girato.

485
00:38:08,911 --> 00:38:10,037
Magari è stanco.

486
00:38:10,121 --> 00:38:11,872
Non credo. Tenetevi forte.

487
00:38:47,283 --> 00:38:48,367
Tutti fuori!

488
00:38:48,951 --> 00:38:50,077
Tutti fuori!

489
00:39:10,139 --> 00:39:10,973
Sei pronta?

490
00:39:22,026 --> 00:39:23,235
Qui dentro.

491
00:39:24,779 --> 00:39:26,197
Ok, dai...

492
00:39:32,495 --> 00:39:33,329
Billy.

493
00:39:35,790 --> 00:39:37,416
Billy, non devi farlo.

494
00:39:37,500 --> 00:39:39,377
Il tuo nome è Billy Hargrove.

495
00:39:39,460 --> 00:39:42,671
Abiti al 4819 di Cherry Lane.
Sono Max, tua sor...

496
00:40:05,236 --> 00:40:06,529
Murray, tutto pronto?

497
00:40:07,571 --> 00:40:10,491
Sì, ma ho un po' di compagnia
e devi liberarmene.

498
00:40:10,908 --> 00:40:12,159
Va bene. Tieni duro.

499
00:40:16,997 --> 00:40:19,166
- Al tre.
- Al tre.

500
00:40:19,667 --> 00:40:20,501
Uno...

501
00:40:21,919 --> 00:40:22,753
...due...

502
00:40:38,602 --> 00:40:41,105

Gli americani. Li ho trovati.

503

00:41:37,411 --> 00:41:38,871
Non aver paura.

504

00:41:39,788 --> 00:41:41,248
Vedrai che passa subito.

505

00:41:42,291 --> 00:41:46,253
Basta che... non ti muovi.

506

00:42:16,033 --> 00:42:18,160
Possiedi un po' questo, pezzo di merda!

507

00:42:29,088 --> 00:42:31,340
Ehi, stronzo, da questa parte!

508

00:44:12,775 --> 00:44:14,443
- Sono quasi finiti!
- Lo so.

509

00:44:16,362 --> 00:44:18,322
Dustin, non c'è tempo!

510

00:44:18,405 --> 00:44:20,616
Sbrigatevi! Chiudetela!

511

00:44:20,866 --> 00:44:22,034
Chiudetela!

512

00:44:38,175 --> 00:44:39,301
Dai...

513

00:44:45,933 --> 00:44:48,018
Mike...?

514

00:44:48,435 --> 00:44:49,269
Mike.

515

00:44:50,521 --> 00:44:53,524
Mike, alzati. Mi senti?

516
00:44:54,692 --> 00:44:55,984
Ehi, forza.

517
00:44:58,529 --> 00:44:59,405
Ce la fai?

518
00:45:03,158 --> 00:45:03,992
Undi dov'è?

519
00:45:17,965 --> 00:45:19,633
- Lasciami in pace!
- Smettila!

520
00:45:19,717 --> 00:45:21,427
- Mamma!
- La tua nuova sorellina.

521
00:45:21,510 --> 00:45:23,011
Era alta due metri.

522
00:45:25,431 --> 00:45:27,683
Due... metri.

523
00:45:30,894 --> 00:45:32,146
Le hai detto...

524
00:45:33,939 --> 00:45:35,607
...che l'onda era alta due metri.

525
00:45:44,867 --> 00:45:47,828
Sei corso da lei, sulla spiaggia.

526
00:45:54,042 --> 00:45:55,210
C'erano i gabbiani.

527
00:46:01,550 --> 00:46:03,385
Portava un cappello...

528
00:46:04,428 --> 00:46:05,679
...con un nastro blu.

529
00:46:07,765 --> 00:46:08,974
Un vestito lungo...

530
00:46:11,226 --> 00:46:13,771
...con un fiore blu e rosso.

531
00:46:16,899 --> 00:46:18,317
Sandali gialli.

532
00:46:19,276 --> 00:46:21,028
Coperti di sabbia.

533
00:46:26,366 --> 00:46:27,367
Era bella.

534
00:46:33,207 --> 00:46:35,375
Era proprio bella.

535
00:46:38,045 --> 00:46:38,879
E tu...

536
00:46:40,297 --> 00:46:41,715
...eri felice.

537
00:47:20,671 --> 00:47:22,047
Ci si vede all'Inferno!

538
00:47:42,317 --> 00:47:43,402
Era l'ultimo!

539
00:47:44,111 --> 00:47:45,070
Maledizione!

540
00:48:46,048 --> 00:48:48,383
Chiudetela subito!

541
00:48:48,842 --> 00:48:50,302
Chiudetela!

542

00:49:35,847 --> 00:49:37,265
Billy!

543
00:51:07,731 --> 00:51:08,690
Undi.

544
00:51:14,696 --> 00:51:15,530
Billy?

545
00:51:17,574 --> 00:51:21,453
Billy, alzati. Ti prego...

546
00:51:21,536 --> 00:51:23,538
- Mi dispiace...
- Billy...

547
00:51:26,750 --> 00:51:30,879
Billy, svegliati. Alzati. Ti prego.

548
00:51:33,465 --> 00:51:34,299
Billy!

549
00:51:36,134 --> 00:51:37,135
Billy...

550
00:51:38,929 --> 00:51:39,930
Billy...

551
00:51:41,264 --> 00:51:42,474
Mi dispiace.

552
00:51:42,641 --> 00:51:46,561
Ci sono qui io...

553
00:52:14,589 --> 00:52:15,882
Jim dov'è?

554
00:53:07,642 --> 00:53:09,394
Andiamo! Forza!

555
00:53:20,780 --> 00:53:23,325

- Ce la fai?
- Mani in alto!

556

00:53:23,575 --> 00:53:26,703
Non sparate. Siamo americani!

557

00:54:15,669 --> 00:54:17,170
Forza, muoversi!

558

00:54:18,296 --> 00:54:19,256
Andate!

559

00:54:50,036 --> 00:54:51,579
Grazie a Dio...

560

00:55:46,676 --> 00:55:50,180
TRE MESI DOPO

561

00:55:56,227 --> 00:55:59,814
Benvenuti a Hawkins, Indiana,
la cittadina perfetta per crescere,

562

00:56:00,482 --> 00:56:02,025
mettere su famiglia

563

00:56:02,108 --> 00:56:03,735
e portare a spasso il cane.

564

00:56:03,818 --> 00:56:08,782
Ma il Quattro luglio, tutto è cambiato.

565

00:56:08,990 --> 00:56:11,451
La cittadina è stata colpita
da una terribile tragedia.

566

00:56:13,078 --> 00:56:16,664
E non è stata la prima volta.

567

00:56:17,040 --> 00:56:19,918
Morti misteriose,
insabbiamenti governativi

568
00:56:20,460 --> 00:56:22,504
e una strana perdita di sostanze chimiche.

569
00:56:22,587 --> 00:56:23,463
È tutto collegato?

570
00:56:23,546 --> 00:56:26,007
È tutto un complotto?

571
00:56:26,091 --> 00:56:28,134
Colpa di un sindaco disonorato e corrotto?

572
00:56:28,218 --> 00:56:31,262
O c'è dell'altro, in provincia?

573
00:56:31,346 --> 00:56:33,890
Una cittadina può essere maledetta?

574
00:56:33,973 --> 00:56:36,935
C'è chi dà la colpa
alla crescita del Satanismo.

575
00:56:37,018 --> 00:56:41,731
Per saperne di più,
guardate "Orrore in provincia" alle 20:00,

576
00:56:41,815 --> 00:56:43,483
su Cutting Edge.

577
00:56:49,072 --> 00:56:50,907
Hai messo tua madre come referenza?

578
00:56:50,990 --> 00:56:53,743
Sì. Perché no?
È rispettatissima.

579
00:56:54,911 --> 00:56:56,538
Sei proprio scemo.

580
00:56:58,581 --> 00:57:00,792
Sappi che non siamo stati licenziati.

581

00:57:00,875 --> 00:57:04,087
Il centro commerciale è bruciato,
è morta tanta gente.

582

00:57:06,047 --> 00:57:08,466
Grazie per avermelo detto. Non lo sapevo.

583

00:57:09,300 --> 00:57:10,718
Tre film preferiti. Via!

584

00:57:11,636 --> 00:57:15,432
L'appartamento,
La fortezza nascosta, Amanti perduti.

585

00:57:15,515 --> 00:57:16,558
Ora tu. Via.

586

00:57:16,641 --> 00:57:18,685
- Film preferiti?
- Ho balbettato?

587

00:57:19,644 --> 00:57:21,146
Animal House di sicuro.

588

00:57:22,856 --> 00:57:24,482
Occhi su di me, Harrington.

589

00:57:27,402 --> 00:57:28,361
Guerre stellari.

590

00:57:28,445 --> 00:57:29,487
Quale?

591

00:57:29,571 --> 00:57:30,447
Quale che?

592

00:57:30,530 --> 00:57:32,490
Quale dei tre?

593

00:57:32,574 --> 00:57:34,659

Quello con gli orsacchiotti, ovvio!

594

00:57:36,161 --> 00:57:38,413
Ah, quel film che è appena uscito!

595

00:57:38,496 --> 00:57:40,790
Quello con la DeLorean e Alex Keaton

596

00:57:40,874 --> 00:57:42,792
che vuole farsi sua madre.

597

00:57:43,084 --> 00:57:44,127
Il tempo...

598

00:57:45,086 --> 00:57:46,629
I miei tre classici preferiti.

599

00:57:47,964 --> 00:57:48,840
Tu cominci lunedì.

600

00:57:50,383 --> 00:57:51,509
Tu mai.

601

00:57:54,304 --> 00:57:56,431
Ci lasci... soli un minuto?

602

00:57:56,556 --> 00:57:57,474
Perché?

603

00:57:57,557 --> 00:57:58,391
Steve.

604

00:58:03,271 --> 00:58:05,398
Devi capire, Keith,

605

00:58:05,690 --> 00:58:07,650
che anche se ha gusti banali,

606

00:58:07,734 --> 00:58:10,236
lo scemo ha altre qualità.

607
00:58:10,320 --> 00:58:13,615
È uno stronzo di prima categoria, Robin.

608
00:58:13,698 --> 00:58:16,618
Sì, è stato un po' imbecille a scuola,
lo ammetto,

609
00:58:16,701 --> 00:58:19,662
ma resta comunque...
una calamita per le ragazze.

610
00:58:19,746 --> 00:58:22,373
Sì, ok, e cosa me ne viene?

611
00:58:22,957 --> 00:58:24,626
Terra chiama Keith.

612
00:58:24,709 --> 00:58:27,128
Le ragazze verranno solo per vederlo.

613
00:58:27,212 --> 00:58:28,546
Verranno a frotte.

614
00:58:28,630 --> 00:58:30,089
A frotte, Keith.

615
00:58:30,173 --> 00:58:31,966
Abbiamo venduto così tanto gelato

616
00:58:32,050 --> 00:58:34,177
che hanno dovuto
mandarne altro dal Michigan.

617
00:58:34,260 --> 00:58:36,429
Dal Michigan, Keith!

618
00:58:36,513 --> 00:58:37,639
E queste ragazze...

619
00:58:38,181 --> 00:58:39,807
...sono sexy.

620
00:58:40,600 --> 00:58:42,977
Sono sexy da morire.

621
00:58:43,061 --> 00:58:45,480
E Steve non può accontentarle tutte.

622
00:58:46,064 --> 00:58:47,315
Gli serve aiuto.

623
00:58:47,649 --> 00:58:50,235
Gli serve il tuo aiuto, Keith.

624
00:58:52,487 --> 00:58:55,073
Tu che ci guadagni?
Hai una cotta per lui?

625
00:58:55,865 --> 00:58:58,660
Merda! Dio mio. Questo è...

626
00:59:01,746 --> 00:59:02,914
Noi siamo...

627
00:59:04,207 --> 00:59:05,500
...solo amici.

628
00:59:06,793 --> 00:59:08,962
Fuori di testa.

629
00:59:09,045 --> 00:59:11,381
Mai sentito?
È uno dei miei preferiti.

630
00:59:11,881 --> 00:59:14,551
- Ehi, piano!
- Scusa.

631
00:59:15,802 --> 00:59:17,011
- Ci sei?
- Sì.

632

00:59:21,683 --> 00:59:23,351
Girati

633
00:59:24,352 --> 00:59:28,856
Guarda quel che vedi

634
00:59:28,940 --> 00:59:30,858
Nel suo volto

635
00:59:31,276 --> 00:59:35,738
Lo specchio dei tuoi sogni

636
00:59:35,822 --> 00:59:38,658
Rime che mantengono i loro segreti

637
00:59:38,741 --> 00:59:41,327
Si spiegano dietro le nuvole

638
00:59:41,411 --> 00:59:43,955
Abbiamo detto giusto?
È "Si spiegano dietro le nuvole"?

639
00:59:44,038 --> 00:59:46,624
Sì, ma fate pena. Smettetela.

640
00:59:46,708 --> 00:59:48,751
Allora canta con noi, Dusty-carò.

641
00:59:48,835 --> 00:59:50,920
Sì, Dusty-carò,
perché non canti con noi?

642
00:59:51,004 --> 00:59:53,339
Siete un vero spasso,
dovreste essere su Carson.

643
00:59:53,423 --> 00:59:55,300
- Possiamo sentire la tua versione?
- No.

644
00:59:55,383 --> 00:59:56,467
Ti prego, un verso.

645
00:59:56,551 --> 01:00:00,722
No, non se ne parla.
Lo faccio solo per Suzie!

646
01:00:02,682 --> 01:00:04,684
Girati

647
01:00:05,184 --> 01:00:09,689
Guarda quel che vedi

648
01:00:09,772 --> 01:00:11,691
Nel suo volto

649
01:00:12,233 --> 01:00:15,653
Lo specchio dei tuoi sogni

650
01:00:15,737 --> 01:00:16,738
Piantatela!

651
01:00:16,821 --> 01:00:18,364
Rime che mantengono i loro segreti

652
01:00:18,448 --> 01:00:21,326
Basta! Volete stare zitti?

653
01:00:22,327 --> 01:00:24,829
Ehi, quella è la scatola delle donazioni.

654
01:00:24,912 --> 01:00:27,206
Lo so.
Quando torno, uso il tuo.

655
01:00:27,915 --> 01:00:29,792
Cioè, se vogliamo ancora giocarci.

656
01:00:29,876 --> 01:00:32,795
Sì, ma se vuoi unirti a un altro gruppo?

657
01:00:33,588 --> 01:00:34,547
Impossibile.

658
01:00:43,306 --> 01:00:44,265
Allora è...

659
01:00:46,142 --> 01:00:47,018
...tutto?

660
01:00:48,686 --> 01:00:49,854
Credo di sì.

661
01:01:00,907 --> 01:01:02,575
Diciassette anni di vita...

662
01:01:03,534 --> 01:01:05,078
...imballati in un giorno.

663
01:01:19,258 --> 01:01:20,635
E se...

664
01:01:21,678 --> 01:01:23,304
...non ti lasciassi andare?

665
01:01:25,640 --> 01:01:26,849
Credo che...

666
01:01:27,767 --> 01:01:30,103
...i nuovi proprietari
ci butterebbero fuori.

667
01:01:32,814 --> 01:01:35,400
Potresti stare in taverna da noi.

668
01:01:36,651 --> 01:01:38,111
Tuo padre sarebbe contentissimo!

669
01:01:38,611 --> 01:01:40,613
Potremmo nasconderti in una tenda.

670
01:01:41,197 --> 01:01:42,323
Come Undi.

671
01:01:51,416 --> 01:01:52,834
Andrà tutto bene.

672
01:02:00,466 --> 01:02:02,468
Un uomo saggio ha detto...

673
01:02:04,345 --> 01:02:06,180
...che abbiamo un trauma in comune.

674
01:02:09,016 --> 01:02:11,102
Quindi sopporteremo anche questo.

675
01:02:19,861 --> 01:02:21,404
Sopporteremo anche questo.

676
01:03:13,873 --> 01:03:14,832
Ti torneranno.

677
01:03:15,833 --> 01:03:16,959
Ne sono sicuro.

678
01:03:21,214 --> 01:03:22,173
Grazie.

679
01:03:22,423 --> 01:03:24,217
- Hai preso il walkie-talkie?
- Sì.

680
01:03:24,300 --> 01:03:26,636
Lo sai che ruberò Cerebro a Dustin

681
01:03:26,719 --> 01:03:29,222
e ti chiamerò così spesso
che vorrai spegnerlo, vero?

682
01:03:32,308 --> 01:03:33,726
Hai chiesto a tua madre?

683
01:03:34,185 --> 01:03:35,520
Per il Ringraziamento.

684

01:03:35,603 --> 01:03:37,855
Sì, ha detto che va bene. Ci sarò.

685

01:03:38,773 --> 01:03:41,442
E magari tu potresti venire qui a Natale.

686

01:03:41,526 --> 01:03:42,610
Con Will.

687

01:03:42,693 --> 01:03:45,446
Prima o dopo Natale,
vediamo che dice la signora Byers.

688

01:03:45,530 --> 01:03:47,907
Il giorno di Natale sarebbe fortissimo,

689

01:03:47,990 --> 01:03:50,910
perché avremmo i regali nuovi
con cui giocare e...

690

01:03:52,537 --> 01:03:55,331
Scusa, sembro un bambino di sette anni.

691

01:03:56,290 --> 01:03:58,084
Anche a me piacciono i regali.

692

01:03:58,167 --> 01:03:59,710
Sì, forte.

693

01:04:00,169 --> 01:04:02,004
Piacciono anche a me.

694

01:04:03,381 --> 01:04:04,507
Forte.

695

01:04:14,350 --> 01:04:15,351
Mike?

696

01:04:19,313 --> 01:04:20,773
Ricordi quel giorno...

697
01:04:22,441 --> 01:04:25,069
...quando hai parlato con Max?

698
01:04:26,487 --> 01:04:27,697
Non ti seguo.

699
01:04:27,780 --> 01:04:30,157
Parlavi dei tuoi sentimenti.

700
01:04:30,241 --> 01:04:31,409
Del tuo cuore.

701
01:04:32,368 --> 01:04:35,246
Ah, già. È passato un sacco di tempo.

702
01:04:36,497 --> 01:04:40,877
Era la foga del momento,
stavamo discutendo e...

703
01:04:40,960 --> 01:04:42,420
Non ricordo bene...

704
01:04:43,838 --> 01:04:45,047
Cos'ho detto?

705
01:04:46,173 --> 01:04:47,008
Mike...

706
01:04:53,097 --> 01:04:54,390
Ti amo anch'io.

707
01:05:27,340 --> 01:05:28,758
Scatola delle donazioni?

708
01:05:29,508 --> 01:05:30,468
Sì, certo.

709
01:05:33,346 --> 01:05:34,639
Che cos'è?

710

01:05:38,601 --> 01:05:42,063
È il discorso
che Hop scrisse per te e Mike.

711
01:05:42,605 --> 01:05:43,564
Discorso?

712
01:05:43,648 --> 01:05:46,692
Sì. Sai, quello a cuore aperto.

713
01:05:49,528 --> 01:05:51,322
Non te l'ha mai fatto, vero?

714
01:05:57,036 --> 01:05:58,245
Posso leggerlo?

715
01:06:10,341 --> 01:06:13,552
"C'è una cosa di cui volevo parlarvi.

716
01:06:15,096 --> 01:06:17,306
So che è una conversazione difficile,

717
01:06:17,390 --> 01:06:20,226
ma voglio molto bene a entrambi.

718
01:06:20,935 --> 01:06:23,437
E so che anche voi vi volete tanto bene.

719
01:06:23,521 --> 01:06:27,191
Motivo per cui credo sia importante
stabilire delle regole in futuro,

720
01:06:27,274 --> 01:06:29,652
in modo tale da costruire un ambiente...

721
01:06:32,905 --> 01:06:34,865
...in cui sentirci...

722
01:06:36,492 --> 01:06:37,868
...a nostro agio...

723

01:06:39,578 --> 01:06:40,746
...con fiducia...

724

01:06:42,373 --> 01:06:43,582
...e disposti...

725

01:06:46,085 --> 01:06:48,295
...a condividere le nostre emozioni."

726

01:06:53,509 --> 01:06:54,510
Emozioni.

727

01:07:06,689 --> 01:07:07,815
Le emozioni.

728

01:07:09,483 --> 01:07:10,651
Gesù...

729

01:07:12,236 --> 01:07:13,612
La verità è...

730

01:07:14,947 --> 01:07:18,409
...che non ricordavo nemmeno cosa fossero.

731

01:07:19,994 --> 01:07:21,996
Ero come in trappola.

732

01:07:22,538 --> 01:07:24,206
In una specie di grotta.

733

01:07:24,832 --> 01:07:26,459
Una grotta buia e profonda.

734

01:07:27,334 --> 01:07:30,504
Ma poi ho lasciato delle gaufre nel bosco,

735

01:07:30,588 --> 01:07:33,049
e tu sei entrata nella mia vita e...

736

01:07:33,132 --> 01:07:36,594
...per la prima volta,

dopo tantissimo tempo,

737

01:07:38,679 --> 01:07:41,057
ho ricominciato a provare emozioni.

738

01:07:42,183 --> 01:07:44,101
Ho ricominciato a essere felice.

739

01:07:48,397 --> 01:07:51,358
Ma ultimamente sento che siamo...

740

01:07:53,069 --> 01:07:54,236
...distanti.

741

01:07:55,780 --> 01:07:56,822
Come se...

742

01:07:58,032 --> 01:08:00,117
...cercassi di allontanarti da me.

743

01:08:00,951 --> 01:08:03,496
Mi mancano i giochi in scatola della sera,

744

01:08:05,122 --> 01:08:09,085
preparare gaufre triple all'alba,

745

01:08:09,668 --> 01:08:12,505
guardare western insieme
prima di addormentarsi.

746

01:08:14,006 --> 01:08:15,800
So che stai diventando grande.

747

01:08:17,259 --> 01:08:18,427
Che stai crescendo.

748

01:08:19,220 --> 01:08:20,346
Cambiando.

749

01:08:21,972 --> 01:08:23,182
E devo ammettere...

750

01:08:24,475 --> 01:08:25,935
...a dirla tutta...

751

01:08:26,936 --> 01:08:28,562
...che la cosa mi spaventa.

752

01:08:30,481 --> 01:08:32,358
Non voglio che le cose cambino.

753

01:08:36,278 --> 01:08:38,781
Ecco perché sono venuto qui.

754

01:08:38,864 --> 01:08:42,034
Per cercare di frenare quel cambiamento.

755

01:08:43,994 --> 01:08:46,205
Per far tornare indietro le lancette.

756

01:08:46,497 --> 01:08:49,667
Per far tornare tutto com'era.

757

01:08:50,793 --> 01:08:54,296
STATE LASCIANDO HAWKINS
TORNATE A TROVARCI

758

01:08:54,588 --> 01:08:56,173
E so che è ingenuo.

759

01:08:57,133 --> 01:09:00,678
La vita... non è così.

760

01:09:01,512 --> 01:09:02,763
Si evolve.

761

01:09:03,556 --> 01:09:06,058
Si evolve sempre, che ti piaccia o no.

762

01:09:07,726 --> 01:09:11,230
E sì, a volte fa male.

763
01:09:12,439 --> 01:09:13,858
A volte è triste.

764
01:09:15,151 --> 01:09:16,902
E a volte...

765
01:09:18,028 --> 01:09:19,446
...ti sorprende.

766
01:09:19,530 --> 01:09:20,865
DONAZIONI

767
01:09:20,948 --> 01:09:21,907
Ti fa felice.

768
01:09:24,326 --> 01:09:25,494
Quindi sai che ti dico?

769
01:09:26,412 --> 01:09:27,746
Continua a crescere, piccola.

770
01:09:28,831 --> 01:09:30,457
Non farti ostacolare da me.

771
01:09:31,417 --> 01:09:34,044
Sbaglia, impara

772
01:09:34,962 --> 01:09:38,048
e quando la vita ti farà del male,
perché te ne farà,

773
01:09:38,966 --> 01:09:40,384
ricorda quel dolore.

774
01:09:41,385 --> 01:09:44,096
Il dolore è positivo.

775
01:09:44,805 --> 01:09:47,349
Vuol dire che non sei più
in quella grotta.

776
01:09:49,560 --> 01:09:51,145
Ma ti prego,

777
01:09:51,979 --> 01:09:53,606
se non ti dispiace,

778
01:09:54,565 --> 01:09:57,109
per il bene del tuo povero papà,

779
01:09:57,735 --> 01:10:01,906
tieni la porta aperta di dieci centimetri.

780
01:10:20,966 --> 01:10:22,259
Tutto bene?

781
01:10:30,851 --> 01:10:31,977
È ora di andare?

782
01:10:35,606 --> 01:10:37,399
Arrivo subito.

783
01:12:48,030 --> 01:12:49,740
No. Non l'americano.

784
01:12:56,413 --> 01:12:58,832
No, vi prego... Non fatelo!

785
01:12:58,916 --> 01:13:02,711
No! Per favore! Non fatelo!

786
01:13:03,670 --> 01:13:05,881
No!

787
01:13:05,964 --> 01:13:07,883
Non fatelo!

788
01:13:08,509 --> 01:13:10,219
Lasciatemi andare!

789
01:13:10,928 --> 01:13:14,056

Lasciatemi andare!

790

01:13:16,058 --> 01:13:17,768

Lasciatemi andare!

791

01:13:25,609 --> 01:13:30,572

Non lasciatemi qui.

792

01:13:31,573 --> 01:13:32,741

Fatemi uscire.

793

01:13:32,825 --> 01:13:35,327

Sono innocente.

794

01:13:35,411 --> 01:13:37,746

Vi scongiuro, per favore.